

翻訳用語集

用語集を作成するメリット

◆ 翻訳品質の確保・向上

用語のブレや間違いを防止し、文章の品質を高めます。また、用語の一貫性を確保することができ、マニュアルの信頼性が向上します。

◆ 作業効率の向上

用語集によって検索性が高まり、マニュアルの翻訳や作成を効率的に行うことができます。さらに、複数人での同時作業も可能となります。

◆ 資産化

用語集を適切に管理していくことで、他の翻訳案件での品質確保やコスト削減に活用することができます。

★用語集のフォーマット一例★

【パワーユニット】					
ドイツ語	英語	日本語 (OK)	日本語 (NG)	備考	Date
Auftrag	work order	リペア オーダー			2024/8/15
Druckdose	Vacuum unit	バキューム ユニット	プレッシャー ユニット		2023/5/11
Halteschlaufe	Retaining ring	ラバー マウント	リテイニング リング	エキゾースト パイプを吊下げるゴム製のパーツ ドイツ語を参照し、校正者が判断する	2022/4/28
Hochdruckleitung	high-pressure pipe	ハイ プレッシャー パイプ	ハイ プレッシャー ライン		2024/8/15
Kettenrad Kurbelwelle	Crankshaft sprocket	クランクシャフト スプロケット			2023/5/11
Kolbenboden	Piston crown	ピストン クラウン			2023/8/2
Luftführung	Air duct	エア ダクト	エア ガイド	同じドイツ語で空気の流れを指す場合は「エア フロー」とする。	2022/10/7